

## บทที่ 3

### Old Man at The Bridge

#### เค้าโครงเรื่อง

1. ประวัติของ Ernest Miller Hemingway ผู้ประพันธ์เรื่อง "Old Man at the Bridge"
2. เนื้อเรื่อง
  - 2.1 เนื้อเรื่อง "Old Man at the Bridge" เป็นภาษาอังกฤษ
  - 2.2 สรุปเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย
3. การวิเคราะห์เนื้อเรื่อง
  - 3.1 ตัวละคร (character)
  - 3.2 ฉาก (setting)
  - 3.3 แก่นเรื่อง (theme)
  - 3.4 การพิจารณาว่าเป็น short story of plot

#### สาระสำคัญ

1. Ernest Miller Hemingway เป็นนักประพันธ์ชาวอเมริกัน มีชีวิตอยู่ระหว่างปี ค.ศ. 1899–1961
2. "Old Man at the Bridge" เป็นเรื่องสั้นที่ซึ้งถึงสิ่งต่อไปนี้
  - 2.1 ประเทศใดที่อยู่ในสภาวะสงคราม ความเดือดร้อนย่อมมีทุกหย่อมหญ้า ยิ่งถ้าหากสงครามกินระยะเวลานาน ชีวิตความเป็นอยู่ของผู้คนยังมีความลำบากมากขึ้น
  - 2.2 สงครามอาจจะเกิดจากหลายสาเหตุ แต่สงครามที่เกิดจากการแก่งแย่งอำนาจของผู้บริหารประเทศด้วยกันเอง ต่างฝ่ายต่างเอาชนะกันเองบางครั้งก็ต้องสูญเสียผู้คนไปเป็นจำนวนมาก เพราะต่างฝ่ายต่างต้องการโค่นอำนาจซึ่งกันและกัน
  - 2.3 การอพยพพลเมืองจากที่หนึ่งไปอีกที่หนึ่งเพื่อความปลอดภัยในยามที่บ้านเมืองอยู่ในสภาวะสงครามมีอยู่เสมอ ๆ แต่การอพยพไม่ใช่สิ่งง่าย เพราะต้องคอยหลบหลีกการโจมตีของฝ่ายข้าศึก
  - 2.4 ในยามสงครามจะมีพวกสอดแนม เพื่อสืบความเป็นไปของฝ่ายตรงกัน

ข้าม หน้าที่ของผู้ทำหน้าที่สอดแนมก็เพื่อหาข่าวเกี่ยวกับที่ตั้งฐานกำลังของฝ่ายข้าศึก เพื่อให้ฝ่ายของตนได้เปรียบ สามารถโจมตีฝ่ายข้าศึกได้ตรงตามเป้าหมาย

2.5 ประชาชนมักรักถิ่นฐานที่ตนเองอาศัยอยู่ ไม่อยากจะอพยพออกไป แต่เมื่อมีคำสั่งและถิ่นฐานที่ตนเองอยู่กลายเป็นที่ไม่ปลอดภัยเสียแล้ว พวกเขาก็ต้องจำใจละทิ้งไป ผู้ไม่มีญาติพี่น้องดังชายแก่ในเรื่องนี้จึงไม่ยอมจากถิ่นฐานที่ตนเองเคยอยู่ ไปยังที่ใหม่ เขามีความหวังโง่เขลาที่เขาดูแล แต่เขาก็ต้องไปดังเช่นคนอื่น ๆ

### จุดประสงค์การเรียนรู้

เมื่อศึกษาบทที่ 3 แล้ว นักเรียนสามารถ

1. เล่าประวัติ Ernest Miller Hemingway ได้
2. อ่านและเข้าใจเรื่อง "Old Man at The Bridge" ได้
3. วิเคราะห์ทั้งเนื้อเรื่องและโครงสร้างได้
4. บอกจุดประสงค์ของนักประพันธ์ที่แอบแฝงอยู่ในเรื่องได้
5. ตอบคำถามการประเมินผลท้ายบทได้

### ความนำ

สงครามนำมาซึ่งความเดือดร้อนของทุกๆ ฝ่าย สงครามคร่าชีวิตคนมากต่อมาก ขามสงครามไม่มีคำว่าเพื่อน มีแต่ความต้องการที่จะทำอันตรายซึ่งกันและกัน สงครามพรากชีวิตคนที่เรารัก ไม่เพียงแค่นั้น สัตว์ต่างๆ ก็พลอยเดือดร้อนไปด้วย เข็มมิงเวย์ได้ถ่ายทอดเหตุการณ์ได้สมจริงสมจัง เหมือนกับเขาได้เคยไปเห็นความเดือดร้อนของประชาชนในยามสงครามมาแล้ว เขายังได้แสดงความเห็นใจกับผู้คนต่างๆ รวมทั้งคนแก่ในเรื่องนี้ซึ่งไม่รู้ว่าจะชีวิตข้างหน้าจะเป็นอย่างไร เขาจะดูแลตัวเขาเองอย่างไร เขาจำต้องละทิ้งถิ่นฐาน รวมทั้งสัตว์เลี้ยงของเขา ซึ่งเขามีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับมัน เขาไม่มีใครเลย ดังนั้นชีวิตของเขาจึงเป็นชีวิตที่อ้างว้างหดหู่สิ้นดี

#### 1. ประวัตินักประพันธ์ - Ernest Miller Hemingway (1899-1961)

Ernest Miller Hemingway เกิดเมื่อวันที่ 21 กรกฎาคม 1899 ที่บ้านเลขที่ 439 Oak Park Avenue รัฐอิลลินอยส์ เป็นบุตรชายของ Dr. Clarence Edmonds Hemingway กับ Mrs. Grace Hall Hemingway มารดาของเขามีอาชีพเป็นแม่บ้านและครูสอนดนตรี เขามีพี่น้อง 4 คน เขาเป็นคนที่ 2 เขามีพี่สาวชื่อ Marseline น้องสาวอีก 2 คน ชื่อ Madelaine กับ

Carol เหมมิงเวย์เริ่มเข้าเรียนเมื่ออายุ 5 ขวบ เขามีภรรยาชื่อ Mary Welsh Hemingway เขาได้รับการยกย่องว่าเป็นนักเขียนที่ยิ่งใหญ่ในยุคแห่งความสูญเสีย โดยเฉพาะในช่วงปี ค.ศ. 1920 เรื่อยมาจนถึงกลางศตวรรษที่ 20 งานเขียนของเขามีอิทธิพลต่อนักเขียนและกวียุคใหม่ เขาเป็นผู้ที่ได้ชื่อว่าสามารถใช้ถ้อยคำได้ประหัต กระทบ แต่แฝงความหมายไว้อย่างลึกซึ้ง

เขาชอบที่วัดพญักษ์ในโลกกว้าง เมื่อเป็นหนุ่มสนใจทางพลศึกษา จึงใช้เวลามากมายในป่ามิชิแกน หลังจากจบมัธยมศึกษา เขาทำงานเป็นผู้สื่อข่าวหนังสือพิมพ์ชื่อ Kansas Star ในเมืองแคนซัสซิตี และหลังจากนั้นได้เข้าร่วมสงครามโลกครั้งที่ 1 ในหน่วยพยาบาลในกองรบของอิตาลี (ค.ศ. 1917-1918) และได้รับเหรียญเครื่องหมายแสดงความกล้าหาญเนื่องจากได้สู้รบจนได้รับบาดเจ็บสาหัส สงครามยังไม่สิ้นสุดเขาจึงยังทำงานอยู่กับหนังสือพิมพ์ Star แต่ประจำที่ Toronto เขาใช้ชีวิตในยุโรปในช่วงปี 1920-1927 และเป็นผู้สื่อข่าวในปี 1926 ขณะที่อยู่ในปารีส เขาได้เขียนนวนิยายสงครามเรื่องแรกคือ The Sun Also Rises ระหว่างนั้นเขาได้คลุกคลีกับนักเขียนที่ชื่อ Gertrude Stein ผู้ซึ่งสนใจในตัวเขามาก ก่อนเขียนเรื่อง The Sun Also Rises เหมมิงเวย์ได้เขียนทั้งเรื่องสั้นและนวนิยายอีกหลายเรื่อง แต่เรื่อง The Sun Also Rises ได้แฝงอิทธิพลของ Gertrude Stein ในเรื่องการใช้ภาษาพูด เหมมิงเวย์ต้องการเลียนแบบภาษาพูดที่ใช้กันอยู่อย่างจริงๆ นวนิยายเรื่องนี้ให้เห็นถึงหนุ่มที่รักการต่อสู้ไว้กระทั้ง เห็นถึงจากรักระหว่าง Lady Brett Ashley กับหนุ่มนักหนังสือพิมพ์อเมริกันชื่อ Jake Barnes ผู้ที่กลายเป็นคนพิการช่วยตัวเองไม่ได้อันผลจากการได้รับบาดเจ็บในสงคราม เป็นเรื่องที่ได้รับยกย่องว่าเป็นเรื่องที่ดีที่สุด เรื่องหนึ่งของ เหมมิงเวย์ในยุคแห่งความผิดหวังหลังสงครามโลกครั้งที่ 1

เมื่อกลับสู่อเมริกา เหมมิงเวย์ยังได้เขียนเรื่องต่างๆ อีกหลายเรื่อง ในปี 1929 เขาได้นำเรื่อง A Farewell to Arms ออกสู่สายตาประชาชน และเรื่องอื่นๆ อีกดังนี้

1932 นวนิยายเรื่อง Death in the Afternoon

1935 นวนิยายเรื่อง Green Hills of Africa

1937 นวนิยายเรื่อง To Have and Have Not

1938 บทละครเรื่อง The Fifth Column

1940 นวนิยายเรื่อง For Whom The Bell Tolls

1952 นวนิยายเรื่อง The Old Man and The Sea

เขาได้รับรางวัล Pulitzer ในปี 1953 และรางวัลโนเบลสาขาวรรณกรรมจากเรื่อง The Old Man and The Sea แต่เขาไม่สามารถเดินทางไปรับรางวัลได้ เพราะบาดเจ็บจากอุบัติเหตุทางเครื่องบินขณะล่าสัตว์อยู่ในแอฟริกา เขาจึงได้เขียนจดหมายไปร่วมงาน ที่ข้อความที่น่าสนใจในตอนหนึ่งของจดหมายมีใจความว่า เขาเห็นว่าชีวิตของนักเขียนเป็นชีวิตที่วุ่นเหว่แต่ชีวิตของนักเขียนคนใดจะจัดความวุ่นเหว่ของตนออกไป งานเขียนของเขากลับขาดคุณค่าไป เขายังกล่าวอีกว่านักเขียนที่แท้จริงควรจะเขียนเรื่องบางสิ่งบางอย่างที่อยู่เหนือความรู้ของตนเองในการเขียนหนังสือเล่มใหม่ๆ ของเขา

เฮมมิงเวย์ได้รับความยกย่องจากผู้อ่านมาก เพราะความสามารถในงานเขียนของเขาที่เป็นเทคนิคเฉพาะตัว การใช้ภาษาที่กินใจ การวางเนื้อเรื่องที่เข้าไปใกล้ชีวิตจริงนั้น ทำให้งานเขียนของเขาเป็นที่ประทับใจในหมู่ผู้อ่านทั่วไป

เฮมมิงเวย์ยังตัวตายเมื่อวันที่ 2 กรกฎาคม 1961 ประมาณเวลา 7.40 น. ที่บ้านของเขาที่ Idaho เมื่อเขาอายุได้ 61 ปี

### กิจกรรมการเรียนรู้ที่ 1

ให้นักศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมว่า เฮมมิงเวย์ ได้เขียนเรื่องสั้นอื่นๆ อีกว่ามีเรื่องอะไรบ้าง ให้ยกตัวอย่างมาสัก 2 เรื่อง

## 2. เนื้อเรื่อง

2.1 เนื้อเรื่อง “Old Man at The Bridge” เป็นภาษาอังกฤษ นำมาจากหนังสือ The Whole Story by Richard Rossner, printed in Great Britain by Longman Group UK Limited, 1968 หน้า 66-71

An old man with steel rimmed spectacles' and very

### อธิบายศัพท์

steel-rimmed spectacles : glasses with steel frames = แว่นตาเหล็ก

dusty clothes sat by the side of the road. There was a pontoon bridge<sup>1</sup> across the river and carts, trucks, and men, women and children were crossing it. The mule-drawn carts staggered up the steep bank from the bridge with soldiers helping push against the spoke of the wheels<sup>2</sup>. The trucks ground up and away<sup>3</sup> heading out of it all; the peasants plodded along<sup>4</sup> in the ankle-deep dust<sup>5</sup>. But the old man sat there without moving. He was too tired to go any farther.

- pontoon bridge : bridge made of floating metal sections usually constructed by soldiers = สะพานลอยที่ใช้ไม้กระดาน ซึ่งทหารมักจะเป็นผู้สร้าง
- spokes of wheels : the bars connecting the centre of the wheels and the outer edge = ซี่ล้อรถ
- ground up and away : went up slowly and noisily = ไปอย่างช้าๆ และอึกทึก
- peasants : country people who work on land = ชาวนา
- plodded along : continued walking slowly and wearily but without resting = เดินทางต่อไปอย่างช้าๆ และอย่างเหน็ดเหนื่อยแต่ไม่หยุดพัก
- ankle-deep dust : the dust was covering their feet = ฝุ่นเกาะที่เท้า

It was my business to cross the bridge, explore the **bridgehead**<sup>1</sup> beyond and find out to what point the enemy had advanced. I did this and returned over the bridge. There were not so many carts now and very few people on foot, but the old man was still there.

‘Where do you come from?’ I asked him.

‘From San Carlos,’ he said and smiled.

That was his native town and so it gave him pleasure to mention it and he smiled.

‘I was taking care of animals,’ he explained.

‘Oh,’ I said, not quite understanding.

‘Yes,’ he said, ‘I stayed, you see, taking care of animals. I was the last one to leave the town of San Carlos.’

He did not look like a **shepherd**<sup>2</sup> nor a herdsman’ and I looked at his black dusty clothes and his grey dusty face and his steel rimmed spectacles and said, ‘What animals were they?’

‘Various animals,’ he said, and shook his head. ‘I had to leave them.’

bridgehead                      a defensive area and the side of a bridge which is nearer the enemy, usually an area successfully attacked from which a larger attack/invasion can be launched      สถานที่ป้องกันบนสะพานที่ข้างหน้าซึ่งข้าศึกเข้าไป

shepherd, herdsman : a person who looks after sheep = คนเลี้ยงแกะ

I was watching the bridge and the African-looking country of the Ebro Delta and wondering how long now it would be before we would see the enemy, and listening all the while for the first noises that would signal that ever mysterious even called contact' and the old man still sat there.

'What animals were they,' I asked.

'There were three animals altogether,' he explained. 'There were two goats and a cat and then there were four pairs of pigeons.'

'And you had to leave them?' I asked.

'Yes. Because of the artillery'. The captain told me to go because of the artillery.'

'And you have no family?' I asked, watching the far end of the bridge where a few carts were hurrying down the slope of the bank.

'No,' he said, 'only the animals,' he stated. 'The cat, of course, will be all right. A cat can look out for itself, but I cannot think what will become of the others.'

that would signal...contact : that would show that the fighting (between Fascists

and Republicans had begun again) =

ซึ่งชี้ถึงการต่อสู้  
(ระหว่างพวกฟาสซิสต์และพวกพิบลิกัน  
ได้เริ่มอีกครั้งหนึ่ง)

artillery

: heavy guns which can fire long distances = ปืนใหญ่

'What politics have you<sup>1</sup>?' I asked.

'I am without politics,' he said. 'I am seventy-six years old. I have come twelve kilometres now and I think now I can go no farther.'

'This is not a good place to stop,' I said. 'If you can make it, there are trucks up the road where it forks' for Tortosa.'

'I will wait a while,' he said, 'and then I will go. Where do the trucks go?'

'Towards Barcelona,' I told him.

'I know of no one in that direction,' he said, 'but thank you very much. Thank you again very much.'

He looked at me very blankly and tiredly, then said, having to share his worry with someone. 'The cat will be all right, I am sure. There is no need to be unquiet about the cat. But the others. Now what do you think about the others?'

'Why, they'll probably come through it all right.'

'You think so?'

'Why not?' I said, watching the far bank where now there were no carts.

'But what will they do under the artillery when I was told to leave because of the artillery?'

What politics have you? : Which side in the war do you  
support? = คุณอยู่ข้างไหน  
forks (here is used as a verb) : moves, carries, lifts = ไปข้าง

'Did you leave the dove cage<sup>1</sup> unlocked?' I asked.

'Yes.'

'Then they'll fly.'

'Yes, certainly they'll fly. But the others. It's better not to think about the others,' he said.

'If you are rested I would go,' I urged. 'Get up and try to walk now.'

'Thank you,' he said and got to his feet, swayed<sup>2</sup> from side to side and then sat down backwards in the dust.

'I was only taking care of animals,' he said dully, 'but no longer to me. I was only taking care of animals.'

'There was nothing to do about him. It was Easter Sunday and the Fascists were advancing toward the Ebro. It was a grey overcast day with a low ceiling so their planes were not up. That and the fact that cats know how to look after themselves was all the good luck that old man would every have.'

dove cage : place where pigeons were kept = กรงนกพิลาบ

swayed : moved from side to side (as if about to fall) =

โคลงโคลง โคลงโคลง

คำอธิบายศัพท์และสำนวนต่างๆ ภาษาอังกฤษในบทนี้มาจาก The Whole Story by Richard Rossner หน้า 89-93

## 2.2 สรุปเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย

"Old Man at the Bridge" เป็นเรื่องที่เกิดขึ้นระหว่างสงครามในสเปน ประชาชนได้รับคำสั่งให้ออกจากเมือง San Carlos เพราะเกรงว่าจะถูกปืนใหญ่ยิง ผู้เขียนเรื่องนี้ได้พบกับชายแก่ผู้หนึ่งอายุ 76 ปี หนึ่งในจำนวนของประชาชนที่กำลังจะอพยพออกจากเมืองบนสะพานแห่งหนึ่ง เสื้อผ้าของชายแก่เต็มไปด้วยฝุ่น เขาใส่แว่นกรอบเหล็ก กำลังนั่งพิงบนสะพาน เขาเหนื่อยเกินกว่าที่จะเดิน

ทางต่อไป ผู้เขียนหรือผู้เล่าเรื่องมีหน้าที่สืบคว้ากองทัพของข้าศึกจะมุ่งไปทางไหน ผู้เขียนได้บอกชายแก่ผู้หนึ่งว่าเขากำลังพักอยู่ไม่ปลอดภัย แต่ชายแก่บอกเขาว่าเขาเหนื่อยมาก เขาขอลงพักสักครู่ และเขาคงต้องเดินทางต่อไป เขابอกผู้เขียนว่าเขาเป็นคนเลี้ยงสัตว์ เขารู้ว่าแมวสามารถดูแลตัวเองได้ เขาเป็นห่วงสัตว์อื่นๆ ที่ดูแลตัวเองไม่ได้ เขابอกผู้เขียนว่าในกลุ่มที่กำลังอพยพออกจากเมืองนั้นเขาไม่รู้จักใครเลย เขามองผู้เขียนอย่างเหนื่อยหน่ายและสาหัสตาที่อ้างว้างเหมือนกับต้องการแสดงความกังวลห่วงใยสัตว์ที่เขาเลี้ยงกับคนใดคนหนึ่ง เขากามผู้เขียนว่ามีความเห็นอย่างไรเกี่ยวกับสัตว์ที่เขาเลี้ยงไว้ ผู้เขียนบอกว่าสัตว์ทุกตัวคงช่วยตัวมันเองได้ ผู้เขียนเห็นว่าชายแก่ผู้หนึ่งคงจะอยู่ที่นั่นอีกสักพัก เขาเองไม่ทราบว่าจะช่วยชายแก่ผู้หนึ่งอย่างไร เขาจึงเดินจากไป

### กิจกรรมการเรียนรู้ที่ 2

มีการบรรยายตอนไหนที่ทำให้ผู้อ่านทราบว่าฉากและเหตุการณ์ในเรื่องอยู่ในระหว่างสงคราม

### กิจกรรมการเรียนรู้ที่ 3

นักศึกษามีความรู้สึกอย่างไรกับชายแก่ในเรื่องนี้

## 3. การวิเคราะห์เนื้อเรื่อง

### 3.1 ตัวละคร (character)

แม้ว่าจะพูดถึงประชาชนต่างๆ ที่กำลังอพยพออกจากเมือง แต่ผู้อ่านไม่รู้ชื่อใครมากไปกว่านี้ ตัวละครที่เอ่ยถึง คือ

ก. ชายแก่อายุ 76 ปี ไม่ทราบชื่อ ผู้อ่านทราบแค่ว่าเขาเคยเลี้ยงสัตว์มาก่อน แต่ในยามสงครามผู้คนได้รับคำสั่งให้อพยพออกจากเมือง รวมทั้งชายแก่ผู้หนึ่งด้วย เขาไม่สามารถนำสัตว์ไปกับเขาได้ เขามีความห่วงใยสัตว์ที่เขาเลี้ยงมาก เขาไม่มีญาติพี่น้อง ไม่มีครอบครัว ดังนั้น สัตว์ที่เขาเลี้ยงจึงเป็นเสมือนเพื่อนของเขา การเลี้ยงสัตว์ของคนแก่จะเห็นอยู่เสมอๆ ไม่ว่าจะเป็นบ้านเราหรือในต่างประเทศ คนแก่เหล่านี้ไม่มีลูกหลานดูแล มีชีวิตที่น่าสงสาร อยู่อย่างโดดเดี่ยว ต่อสู้ชีวิตตามสถานการณ์ แต่ชีวิตผูกพันกับสัตว์ที่เลี้ยงอย่างมากมาช เมื่ออ่านแล้วทำให้ผู้อ่านเกิดความหดหู่อย่างยิ่ง

ข. ผู้เล่าหรือผู้เขียนในเรื่องนี้ ไม่ทราบชื่อ ใช้สรรพนาม "I" ในการเล่าเรื่อง การเล่าโดยใช้สรรพนามที่หนึ่งมีข้อดีคือ เหมือนกับผู้เล่ากำลังมานั่งอยู่หน้าผู้อ่าน และเล่าเรื่องกันไปพบไปเห็นมา เหมือนกับผู้เล่าไปเห็นเหตุการณ์ด้วยตนเอง ทำให้ข้อมูลในเรื่องดูเป็นจริงขึ้นมา ผู้อ่านทราบแล้วว่า ผู้เล่าเรื่องนี้มีหน้าที่คอยฟังเสียงสัญญาณของฝ่ายข้าศึก เพื่อจะได้รู้ว่าข้าศึกเคลื่อนทัพไปทางไหน

3.2 ฉาก (setting) ของเรื่องนี้มีความสำคัญ เพราะนอกจากจะทำให้ผู้อ่านทราบว่าเรื่องที่เกิดขึ้นที่ไหน อยู่ในช่วงระยะมีอะไร ซึ่งทำให้เรื่องดูเป็นจริงเป็นจังขึ้นมาแล้ว ฉากของเรื่องยังใช้เป็นการแสดงออกถึงความคิดของนักประพันธ์เกี่ยวกับสงครามที่มีผลกระทบต่อประชาชน

การเอ่ยชื่อเมืองต่างๆ เช่น San Carlos Barcelona หรือ Ebro ทำให้ทราบว่าเฮมมิงเวย์ได้ใช้ประเทศสเปนและประวัติศาสตร์ช่วงระหว่างสงครามกลางเมืองในประเทศสเปนจริงๆ

3.3 แก่นเรื่อง (theme) ดูเหมือนเฮมมิงเวย์ต้องการจะพูดว่าความขัดแย้งในการปกครองประเทศจนกลายเป็นสงครามขึ้นมาเป็นเรื่องธรรมดาในทุกประเทศ และผู้ที่ได้รับผลกระทบจากสงครามคือ ประชาชนพลเมือง

Possible Themes อาจจะใช้ theme เป็นภาษาอังกฤษได้ดังนี้

1. People who live in a country in which wars are carried out by its people because they have different beliefs of ruling the country will be hopeless and miserable.

2. Wars in a country may be caused by its own people who have different ideas in ruling their country, and this will affect people's way of living.

3. People are unhappy if there is a war in their country.

#### **กิจกรรมการเรียนรู้ 4**

จงสรุป theme ให้เป็นประโยคภาษาอังกฤษที่แตกต่างจากที่ให้ไว้มาสัก 2 ประโยค

### 3.4 การพิจารณาว่าเป็น short story of plot

ก. เป็นเรื่องที่มีเหตุการณ์เดียว คือกล่าวถึงการที่ผู้เล่าเรื่องนี้ได้พบกับชายแก่บนสะพานระหว่างที่อพยพประชาชนข้ามสะพาน

ข. ชายแก่หรือผู้เล่าเองชื่ออะไร ผู้อ่านไม่ทราบ เข้มมิงเวย์ได้ทำให้เรื่องสั้นของเขาเป็น short story of plot ด้วยการให้ผู้อ่านรู้ว่าเป็นเรื่องที่เกิดระหว่างสงคราม แล้วนำไปสู่ความเห็นเกี่ยวกับสงคราม โดยเฉพาะกับใครก็ได้ที่เหมือนชายแก่ผู้ที่ไม่รู้จะไปอยู่ที่ไหน ไปทำอะไรและจะมีชีวิตอย่างไร ถ้าหากไม่มีสงคราม เขาเองคงได้อยู่กับสัตว์เลี้ยงของเขา อย่างน้อยเขายังมีสัตว์เป็นเพื่อนมีภาระหน้าที่ที่ทำให้เขาภูมิใจ หรือเป็นเครื่องยึดเหนี่ยว ถ้าอ่านเผินๆ อาจจะคิดว่าเป็นเรื่องของชายแก่แต่เพียงผู้เดียว แต่ความจริงไม่ใช่ เข้มมิงเวย์ไม่ต้องการให้เป็นเรื่องของตัวละครใดตัวหนึ่งโดยเฉพาะ เพราะผู้อ่านไม่ทราบรายละเอียดของคนแก่และผู้เล่าเรื่องนี้ แต่เข้มมิงเวย์ต้องการให้เป็นเรื่องที่เขาแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับสงคราม การสนทนาระหว่างชายแก่และผู้เล่าทำให้เข้มมิงเวย์บรรลุเป้าหมายตามที่ต้องการโดยไม่ต้องอธิบายอะไรเลย

#### กิจกรรมการเรียนรู้ที่ 5

ให้นักศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับสงครามกลางเมืองในประเทศสเปน

#### บทสรุป

สงครามไม่เพียงมีผลกระทบต่อประชาชน แต่ยังมีผลกระทบต่อสัตว์ด้วย เมื่อประชาชนซึ่งเป็นพันธมิตรตัวเองยังต้องอพยพเพื่อหนีสงครามแล้ว พวกเขาจะเอาเวลาที่ไหนไปดูแลสัตว์ที่เขาเลี้ยง ดังนั้น ที่ใดมีสงครามย่อมหมายถึง การนำมาซึ่งความเดือดร้อนกับคนและสัตว์

#### การประเมินผลท้ายบท

ให้นักศึกษาตอบคำถามต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

1. When the story opened, where was the old man?
2. How did he dress himself?
3. Why did he sit near the bridge?
4. What happened and why did other people and the soldiers have to cross the bridge?
5. What was the narrator of this story ordered to do?

6. Why did the old man have to leave San Carlos?
7. Did the old man walk across the bridge like others did?
8. What did he tell the narrator about his personal life?
9. From the conversation between the narrator and the old man, what else do we learn about the old man?
10. Did the old man know anyone in the group of people who were crossing the bridge?
11. What did he want to share with the narrator?
12. What did the narrator do at the end of the story?